

No. 45886*

**Finland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection and exchange of classified information. Sofia, 16 April 2008

Entry into force: *1 January 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 3 March 2009*

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Finlande
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la protection réciproque et l'échange d'informations classifiées. Sofia, 16 avril 2008

Entrée en vigueur : *1er janvier 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 3 mars 2009*

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
между Правителството на Република Финландия и Правителството на
Република България за взаимна защита и обмен на класифицирана
информация

Правителството на Република Финландия и правителството на Република България (наричани по-нататък "Страните"),

Разбирайки, че при подготвено сътрудничество е възможно да се наложи обмен на класифицираната информация между Страните,

Желаяйки да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, приложими спрямо бъдещи споразумения за сътрудничество и договори, съдържащи или включващи класифицирана информация,

Се договориха за следното:

Член 1
Определения

За целите на това Споразумение :

- (1) "Класифицирана информация" означава всяка информация, на която е определено ниво на класификация за сигурност и която в интерес на националната сигурност и в съответствие с националните закони и подзаконовни актове, изисква защита;
- (2) "Нарушаване на мерките за сигурност" означава всяка форма на нерегламентирано разкриване на класифицирана информация, злоупотреба, увреждане, предоставяне, унищожаване или неправилно класифициране, както и всички други действия, които водят или могат да доведат до противоречие на закона достъп до класифицирана информация.
- (3) "Разрешение за достъп/удостоверение за сигурност" означава положително решение, произтичащо от процедура по проучване, което установява лоялността и надеждността на физическо или юридическо лице, както и други аспекти на сигурността в съответствие с националните закони и подзаконовни актове. Такова решение дава право на достъп на физическото или юридическото лице и позволява да се работи с класифицирана информация до определено ниво на класификация за сигурност.

(4) "Страна-източник" означава Страната, включително юридически и физически лица под нейна юрисдикция, предоставяща класифицирана информация.

(5) "Страна-получател" означава Страната, включително юридически и физически лица под нейна юрисдикция, на която се предоставя класифицирана информация.

(6) "Компетентен орган по сигурността" означава Националният орган по сигурността на информацията, отговарящ за общото приложение на това Споразумение, както и други компетентни органи със задължения по прилагането на това Споразумение в съответствие с националните закони и подзаконови актове.

(7) "Контрагент" означава физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори и/или страна по класифициран договор, попадащ под разпоредбите на това Споразумение.

(8) "Класифициран договор" означава всички преддоговорни преговори, договори, договори с подизпълнители или други договорености между контрагенти, попадащи под юрисдикцията на някоя от Страните, с цел доставка на стоки, изпълнение на дейности или предоставяне на услуги, свързани с достъп или създаване на класифицирана информация.

(9) "Необходимост да се знае" означава необходимостта на лице да получи достъп до класифицирана информация във връзка със служебни задължения и/или за изпълнението на конкретна задача.

(10) "Трета страна" означава държава или международна организация, която не е Страна по това Споразумение, или физическо или юридическо лице, което не попада под юрисдикцията на някоя от Страните.

Член 2

Цел и приложно поле

Целта на това Споразумение е да защитава класифицираната информация, предоставена от една от Страните на другата Страна и/или съвместно създадена в процеса на сътрудничество между Страните главно за целите на външните работи, отбраната, сигурността и полицейските въпроси, както и по въпроси на индустрията, или предадена в контекста на класифицирани договори, или създадена в контекста на всяка дейност, попадаща в приложното поле на това Споразумение.

Член 3

Нива на класификация за сигурност

(1) Страните се съгласяват, че следните нива на класификация за сигурност са еквивалентни и съответстват на нивата на класификация за сигурност,

определени в националните закони и подзаконови актове на съответната Страна.

За Република Финландия	За Република България	Превод на английски
ERITTÄIN SALAINEN	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
SALAINEN	СЕКРЕТНО	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

(2) Компетентните органи по сигурността на Страната-получател няма да променят или премахват нивото на класификация за сигурност, освен ако не са оправомощени за това от съответния Компетентен орган по сигурността на Страната-източник.

(3) Компетентният орган по сигурността на Страната –получател може да поиска от съответния Компетентен орган по сигурността на Страната-източник да промени или премахне нивото на класификация за сигурност, или да представи аргументи за избора на определено ниво на класификация за сигурност.

Член 4

Национални мерки за защита на класифицирана информация

(1) В съответствие с националните си закони и подзаконови актове Страните прилагат всички съответни мерки за защита на класифицираната информация, която е съвместно създадена или обменена пряко или непряко по това Споразумение. На тази класифицирана информация се осигурява същото ниво на защита, каквото се предоставя на национална класифицирана информация със съответстващо ниво на класификация за сигурност.

(2) Достъп до класифицирана информация се предоставя само на лица, които притежават "Необходимост да се знае" и които в съответствие с националните закони и подзаконови актове са оторизирани за достъп до такава информация и са преминали съответното обучение.

(3) Страната-получател се задължава да:

а) не предоставя класифицирана информация на трета страна без предварителното писмено съгласие на съответния компетентен орган по сигурността на Страната-източник;

б) да определи на класифицираната информация ниво на класификация за сигурност, еквивалентно на нивото, определено от Страната-източник;

в) да не използва класифицираната информация за цели, различни от тези, за които е предоставена.

Член 5
Компетентни органи по сигурността

(1) Националните органи по сигурността на Страните са:

За Република Финландия:

- Министерство на външните работи
Отдел за сигурност

За Република България:

- Държавна комисия по сигурността на информацията

(2) Националните органи по сигурността си предоставят необходимата информация за контакти.

(3) Националните органи по сигурността се информират взаимно за други Компетентни органи по сигурността.

Член 6
Пренос на класифицирана информация

(1) Класифицирана информация се пренася по дипломатически или военни куриери, или други средства, договорени между Компетентните органи по сигурността, в съответствие с националните закони и подзаконови актове. Страната-получател потвърждава писмено получаването на информация с ниво на класификация за сигурност LUOTTAMUKSELLINEN/ ПОВЕРИТЕЛНО или по-високо.

(2) Класифицирана информация може да се пренася по защитени телекомуникационни системи, мрежи или други електромагнитни средства, одобрени от компетентните органи по сигурността и притежаващи акредитация в съответствие на националните закони и подзаконови актове на някоя от Страните.

(3) В случай на пренос на голяма пратка, съдържаща класифицирана информация, Компетентните органи по сигурността взаимно се споразумяват за средствата за транспортиране, маршрута и другите мерки за сигурност.

Член 7
Превод, размножаване и унищожаване

(1) Класифицирана информация, маркирана с нива на класификация за сигурност ERITTÄIN SALAINEN/ СТРОГО СЕКРЕТНО и SALAINEN/ СЕКРЕТНО, се

превежда и размножава само с предварително писмено разрешение на компетентен орган по сигурността на Страната-източник.

(2) Всички преводи на класифицирана информация с ниво на класификация за сигурност LUOTTAMUKSELLINEN/ ПОВЕРИТЕЛНО и по-високо се извършват от лица, притежаващи съответно разрешение за достъп. Такива преводи получават същото ниво на класификация за сигурност като оригинала. Броят на копията се ограничава до минималния, необходим за служебни цели.

(3) Информация, класифицирана като ERITTÄIN SALAINEN/ СТРОГО СЕКРЕТНО, не се унищожава. Тя се връща на Страната-източник в съответствие с националните закони и подзаконовни актове. Информация, класифицирана като SALAINEN / СЕКРЕТНО или с по-ниско ниво на класификация за сигурност, се унищожава в съответствие с националните закони и подзаконовни актове.

(4) Страната-източник може изрично да забрани размножаването, изменението или унищожаването на класифицирана информация.

(5) В случай на кризисна ситуация, при която е невъзможно да бъде защитена или върната класифицираната информация, създадена или предадена в съответствие с това Споразумение, класифицираната информация се унищожава незабавно. Страната-получател уведомява Компетентния орган по сигурността на Страната-източник за унищожаването възможно най-скоро.

Член 8 **Класифицирани договори**

(1) При поискване Компетентният орган по сигурността на Страната-получател предоставя информация на Компетентния орган по сигурността на Страната-източник за това, дали предложеният контрагент има издадено национално разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, съответно на изискваното ниво на класификация за сигурност. Ако предложеният контрагент не притежава разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, Компетентният орган по сигурността на Страната-източник може да поиска контрагента да бъде проучен за издаване на разрешение за достъп/удостоверение за сигурност от Компетентния орган по сигурността на Страната-източник.

(2) В случай, когато контрагент желае да участва в открита тръжна процедура, Компетентният орган по сигурността на Страната-получател може да предостави съответните разрешения за достъп/удостоверения за сигурност, притежавани от контрагента, без формално искане от Компетентния орган по сигурността на Страната-източник.

(3) Подизпълнителите трябва да изпълняват същите изисквания за сигурност като контрагента по главния класифициран договор.

(4) Анексът по сигурността е неразделна част от всеки класифициран договор или договор с подизпълнител. В този Анекс контрагентът на Страната-източник определя коя класифицирана информация ще бъде предоставена на или създадена от Страната-получател и какво ниво на класификация за сигурност е определено на тази информация.

(5) Класифицирани договори, включващи класифицирана информация с ниво на класификация ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / KÄYTTÖ RAJOITETTU съдържат подходяща клауза, определяща минималните мерки, които трябва да се приложат за защита на такава класифицирана информация. Разрешения за достъп/удостоверения за сигурност не са необходими за такива договори.

Член 9 Посещения

(1) Посещения, изискващи достъп до класифицирана информация с ниво на класификация LUOTTAMUKSELLINEN / ПОВЕРИТЕЛНО или по-високо, се извършват след предварително писмено съгласие на Компетентния орган по сигурността на държавата-домакин. Такова разрешение получават само лица, които са съответно проучени за надеждност и имат "Необходимост да се знае". Посещения, свързани с достъп до класифицирана информация KÄYTTÖ RAJOITETTU / ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ се организират директно между съответните обекти.

(2) Искането за посещение съдържа следната информация: пълно име на посетителя, дата и място на раждане, номер на паспорт (лична карта), националност, длъжност и наименование на представляваната организация, ниво на класификация за сигурност, до което разрешението дава право на достъп, цел и дата на посещението и наименованието на организацията и обектите, които ще бъдат посетени.

(3) Искането за посещение трябва да бъде получено от Компетентния орган по сигурността на държавата-домакин минимум 20 дни преди осъществяването на посещението. В спешни случаи Компетентните органи по сигурността могат да се споразумеят за по-кратък период.

(4) Посетителите спазват националните закони и подзаконовите актове, както и приложимите национални инструкции и указания за сигурност.

(5) Компетентните органи по сигурността на Страните могат да се споразумеят за създаване на списъци с лица, оторизирани да извършват многократни посещения. Тези списъци са валидни за първоначален период от дванадесет месеца. След като тези списъци са одобрени от Компетентните органи по сигурността на Страните, сроковете на отделните посещения се уреждат директно със съответните органи на организацията, които ще бъдат посещавани от тези лица, в съответствие с договорените срокове и условия.

Член 10

Нарушаване на мерките за сигурност

(1) В случай на нарушаване на мерките за сигурност или подозрение за това, Компетентният орган по сигурността на Страната, на чиято територия е настъпило нарушаването на мерките за сигурност информира Компетентния орган по сигурността на другата Страна възможно най-скоро и инициира съответното разследване. Другата Страна при необходимост съдейства при разследването. Във всички случаи тя трябва да бъде информирана за резултатите от разследването и да получи окончателния доклад за причините и степента на причинените вреди.

(2) В случай на нарушаване на мерките за сигурност в трета държава, Компетентните органи по сигурността се консултират и предприемат действията по алинея¹, където е възможно.

Член 11

Уведомления и консултации

(1) С цел прилагане на това Споразумение Компетентните органи по сигурността се уведомяват взаимно за съответните национални закони и подзаконови актове, регулиращи защитата на класифицираната информация, както и за последващи изменения в тях.

(2) С цел постигане на близко сътрудничество при прилагането на това Споразумение, Компетентните органи по сигурността се консултират взаимно по молба на един от тях. При поискване, те взаимно си предоставят информация за националните стандарти за сигурност, процедурите и практиките за защита на класифицираната информация.

(3) Всяка Страна разрешава на представителите на Компетентния орган по сигурността на другата Страна да извършват посещения на нейна територия за дискусии по процедурите за защита на класифицираната информация, прилагани от другата Страна.

(4) Службите за сигурност на Страните могат да обменят оперативна и/или разузнавателна информация директно помежду си в съответствие с техните национални закони и подзаконови актове

Член 12

Разходи

Всяка Страна сама понася собствените си разходи, възникнали в процеса на изпълнение на задълженията ѝ по това Споразумение.

Член 13
Разрешаване на спорове

Всеки спор относно тълкуването или прилагането на това Споразумение се решава приятелски, чрез консултации между Страните, без да се прибегва до външна юрисдикция.

Член 14
Заклучителни разпоредби

(1) Това Споразумение се сключва за неопределен период от време.

(2) Страните се информират взаимно в писмена форма, по дипломатически канали, за изпълнение на националноправните изисквания, необходими за влизане в сила на това Споразумение. То влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата на получаване на последното уведомление.

(3) Това Споразумение може да бъде изменяно на базата на взаимно писмено съгласие на двете Страни. Такива изменения влизат в сила в съответствие с алинея 2.

(4) Всяка Страна може да прекрати това Споразумение с писмено уведомление, отправено до другата Страна. Прекратяването влиза в сила шест месеца след датата на получаване на уведомлението. Независимо от прекратяването на Споразумението, цялата класифицирана информация, предадена по Споразумението, продължава да бъде защитавана в съответствие с тези разпоредби, до момента в който Страната-източник освободи Страната-получател от това задължение.

Подписано в София на 16 април 2008 в два оригинални екземпляра, всеки от които на финландски, български и английски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

**За Правителството на
Република Финландия**

**За Правителството на
Република България**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection and exchange of Classified Information

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the “Parties”),

realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

desiring therefore to create a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information and applicable to any future cooperation agreements and contracts containing or involving Classified Information,

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) “**Classified Information**” means any information to which a security classification level has been attributed and which, in the interests of national security and according to the national laws and regulations, requires protection.

(2) “**Breach of Security**” means any form of unauthorized disclosure of Classified Information or misuse, damage, submission, destruction or incorrect classification thereof, as well as any other action which results or may result in unlawful access to or loss of such information.

(3) “**Security Clearance**” means a positive determination based on a vetting procedure to ascertain the loyalty and trustworthiness of an individual or a legal entity as well as other security aspects in accordance with national laws and regulations. Such determination justifies granting the individual or the legal entity access to Classified Information on a certain level and allowing them to handle it.

(4) “**Originating Party**” means the Party, including any legal entities and individuals under its jurisdiction, releasing Classified Information.

(5) **“Receiving Party”** means the Party, including any legal entities and individuals under its jurisdiction, to which Classified Information is released.

(6) **“Competent Security Authority”** means the National Security Authority responsible for the general implementation of this Agreement as well as other competent authorities with responsibilities concerning the implementation of this Agreement in accordance with the national laws and regulations.

(7) **“Contractor”** means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a Classified Contract under the provisions of this Agreement.

(8) **“Classified Contract”** means any pre-contractual negotiations, contracts, sub-contracts or other arrangements with or between Contractors under the jurisdiction of either Party that are conducted or concluded in order to supply products, execute works or provide services and involve access to or generation of Classified Information.

(9) **“Need-to-Know”** means the necessity of an individual to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a concrete task.

(10) **“Third Party”** means a state or an international organisation which is neither a Party to this Agreement nor an individual or a legal entity under the jurisdiction of either Party.

Article 2 Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information released by one Party to the other Party and/or commonly generated in the process of cooperation between the Parties, mainly for purposes of foreign affairs, defence, security and police matters as well as of industrial matters, or transmitted within the context of Classified Contracts, or created within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 3 Security Classification Levels

(1) The Parties agree that the following security classification levels shall be mutually equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national laws and regulations of each Party:

For the Republic of Finland	For the Republic of Bulgaria	Translation in English
ERITTÄIN SALAINEN	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
SALAINEN	СЕКРЕТНО	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

(2) The Competent Security Authorities of the Receiving Party shall not alter or remove a security classification level unless authorised in writing by the relevant Competent Security Authority of the Originating Party.

(3) The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the relevant Competent Security Authority of the Originating Party to alter or remove a security classification level or to supply reasons for the choice of a given security classification level.

Article 4

National Measures for the Protection of Classified Information

(1) In compliance with their national laws and regulations, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information which is commonly generated or exchanged either directly or indirectly under this Agreement. Such Classified Information shall be ensured the same level of protection as is provided to national Classified Information at the corresponding security classification level.

(2) Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who, according to the national laws and regulations, have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.

(3) The Receiving Party shall:

a) not disclose Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the relevant Competent Security Authority of the Originating Party;

b) grant Classified Information a security classification level equivalent to that provided by the Originating Party;

c) not use Classified Information for other purposes than those it has been provided for.

Article 5
Competent Security Authorities

(1) The National Security Authorities of the Parties shall be:

For the Republic of Finland:

- Ministry for Foreign Affairs
Security Unit.

For the Republic of Bulgaria:

- State Commission on Information Security

(2) The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

(3) The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities.

Article 6
Transmission of Classified Information

(1) Classified Information shall be transmitted by means of diplomatic or military couriers or by other means agreed upon between the Competent Security Authorities in accordance with their national laws and regulations. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ ПОВЕРИТЕЛИНО or above.

(2) Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems or networks or by other electromagnetic means approved by the Competent Security Authorities and accredited pursuant to the national laws and regulations of either Party.

(3) In case of transmitting a large consignment containing Classified Information, the Competent Security Authorities shall mutually agree on the means of transportation, the route and the other security measures.

Article 7
Translation, Reproduction and Destruction

(1) Classified Information marked with security classification levels ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО and SALAINEN/СЕКРЕТНО shall be translated

or reproduced only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Originating Party.

(2) All translations of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ТЮБЕРПТЕЖИЮ or above shall be made by individuals who have an appropriate Security Clearance. Such a translation shall have the same security classification level as the original. The number of copies shall be limited to the minimum required for official purposes.

(3) Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with the national laws and regulations. Information classified as SALAINEN/СЕКРЕТНО or below shall be destroyed pursuant to the national laws and regulations.

(4) The Originating Party may expressly prohibit any reproduction, alteration or destruction of Classified Information.

(5) In case of a crisis situation which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or transmitted under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Article 8 **Classified Contracts**

(1) Upon request, the Competent Security Authority of the Receiving Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor has been issued a national Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the proposed Contractor does not hold a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Receiving Party.

(2) In case of a Contractor wishing to participate in an open tender, the Competent Security Authority of the Receiving Party may provide the Contractor's Security Clearances without a formal request by the Competent Security Authority of the Originating Party.

(3) Sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

(4) A security annex shall be an integral part of each Classified Contract or sub-contract. In this annex the Contractor of the Originating Party shall specify the Classified Information to be released to or generated by the Receiving Party and the security classification level assigned to this information.

(5) Classified Contracts involving information classified at the KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ level shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information. Security Clearances are not necessary for such contracts.

Article 9

Visits

(1) Visits requiring access to information classified at the LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛИНО level or above shall be subject to the prior written permission of the Competent Security Authority of the host country. Such a permission shall only be granted to individuals who have been properly security cleared and have a Need-to-Know. Visits involving information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ shall be arranged directly between the relevant facilities.

(2) The request for visit shall contain the following information: the visitor's full name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality and position, the name of the organisation represented, the level of Security Clearance, the purpose and date of the visit and the name of the organisation and facilities to be visited.

(3) The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the host country at least 20 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

(4) The visitors shall follow the national laws and regulations as well as the applicable national security instructions and guidelines.

(5) The Competent Security Authorities of the Parties may agree on establishing lists of persons authorized to make recurring visits. Those lists shall be valid for an initial period of twelve months. Once those lists have been approved by the Competent Security Authorities of the Parties, the terms of the specific visits shall be arranged directly with the appropriate authorities of the organizations to be visited by those persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 10

Breach of Security

(1) In case of a Breach of Security or a suspicion thereof, the Competent Security Authority of the Party in whose territory the Breach of Security occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party thereof as soon as possible and initiate an appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation. In any case it shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of any damage caused.

(2) If a Breach of Security occurs in a third country, the Competent Security Authorities shall consult each other and take the actions under Paragraph 1, where possible.

Article 11

Notifications and Consultations

(1) In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments to them.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

(3) Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its own territory in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

(4) The Security Services of the Parties may exchange operative and/or intelligence information directly with each other in accordance with their national laws and regulations.

Article 12

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 13

Disputes Settlement

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Article 14

Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfilment of the national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

(3) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of this Article.

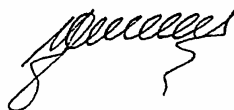
(4) Each Party may terminate this Agreement by a written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information transmitted pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done at *Sofia* on *the 16th of April* 2008 in two original copies, each in the Finnish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland



For the Government of
the Republic of Bulgaria



[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian tasavallan hallitus (jäljempänä “sopimuspuolet”), jotka

ymmärtävät, että hyvä yhteistyö voi edellyttää turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamista sopimuspuolten kesken,

haluavat siksi luoda säännösten, jolla säännellään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroista suojaamista ja jota sovelletaan kaikkiin tuleviin yhteistyösopimuksiin sekä sopimuksiin, joihin sisältyy tai liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (1) **turvallisuusluokitellulla tiedolla** mitä tahansa tietoa, jolle on annettu turvallisuusluokitus ja joka kansallisten turvallisuusasetusten vuoksi sekä kansallisten lakien ja määräysten mukaan edellyttää suojaamista;
- (2) **tietoturvaloukkauksella** turvallisuusluokitellun tiedon luvaton paljastamista tai sen väärinkäyttöä, vahingoittamista, luovuttamista, hävittämistä tai virheellistä luokittelua sekä muuta toimintaa, jonka seurauksena on tai saattaa olla laitton pääsy tähän tietoon tai tämän tiedon menettäminen;
- (3) **turvallisuusselvityksellä** myönteistä arviota, joka perustuu tutkintamenettelyyn luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön lojaaliuden ja luotettavuuden sekä muiden turvallisuusnäkökohtien selvittämiseksi kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti. Tämän arvion perusteella luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle voidaan antaa pääsy tietyntasoiseen turvallisuusluokiteltuun tietoon ja lupa käsitellä sitä;

(4) **lähettävällä sopimuspuolella** sopimuspuolta, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt ja luonnolliset henkilöt, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;

(5) **vastaanottavalla sopimuspuolella** sopimuspuolta, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt ja luonnolliset henkilöt, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

(6) **toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella** kansallista turvallisuusviranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen yleisestä täytäntöönpanosta, sekä muita toimivaltaisia viranomaisia, joilla on tämän sopimuksen täytäntöönpanoon kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti liittyviä tehtäviä;

(7) **hankeosapuolella** luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia ja/tai tämän sopimuksen määräysten mukaisen turvallisuusluokittelun sopimuksen osapuolta;

(8) **turvallisuusluokitellulla sopimuksella** sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankeosapuolten kanssa tai välillä käytyä sopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä sopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksytyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista tai urakoiden taikka palvelujen suorittamista ja johon liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

(9) **työtehtävään perustuvalla tiedonsaantitarpeella** luonnollisen henkilön tarvetta päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon virallisten tehtävien yhteydessä ja/tai konkreettisen tehtävän suorittamista varten;

(10) **kolmannella osapuolella** valtiota tai kansainvälistä järjestöä, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli eikä kummankaan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluva luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö.

2 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltu tieto, jonka sopimuspuolet välittävät toisilleen ja/tai tuottavat yhteisesti keskinäisessä yhteistyössään pääasiassa ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- ja teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten yhteydessä taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

3 artikla Turvallisuusluokituksen tasot

- (1) Sopimuspuolet sopivat, että seuraavat turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan sekä kummankin sopimuspuolen kansallisissa laeissa ja määräyksissä määrättyjä turvallisuusluokituksen tasoja:

Suomen tasavalta	Bulgarian tasavalta	Englanninkielinen käännös
ERITTÄIN SALAINEN	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
SALAINEN	СЕКРЕТНО	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	ПОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

(2) Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset eivät saa muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai poistaa luokitusta ilman lähettävän sopimuspuolen asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen antamaa kirjallista lupaa.

(3) Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen asianomaista toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai poistamaan luokituksen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn tason valitsemiselle.

4 artikla Kansalliset toimet turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi

(1) Kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaisesti sopimuspuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset toimet suojataksaan turvallisuusluokitellun tiedon, jonka ne tuottavat yhteisesti tai jota ne vaihtavat keskenään suoraan tai välillisesti tämän sopimuksen mukaisesti. Tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle annetaan samantasoinen suoja kuin vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla kansalliselle turvallisuusluokitellulle tiedolle.

(2) Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve ja joille on kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti sallittu pääsy tällaiseen tietoon sekä annettu asianmukaiset ohjeet.

(3) Vastaanottava sopimuspuoli

a) ei paljasta turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ilman lähettävän sopimuspuolen asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen antamaa kirjallista ennakkosuostumusta;

b) luokittelee turvallisuusluokitellun tiedon turvallisuusluokkaan, joka vastaa lähettävän sopimuspuolen tälle tiedolle määräämää turvallisuusluokkaa;

c) käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on toimitettu.

5 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

(1) Sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Suomen tasavallassa

- Ulkoasiainministeriö
Turvallisuusyksikkö.

Bulgarian tasavallassa

- State Commission on Information Security

(2) Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen viralliset yhteystietonsa.

(3) Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset.

6 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

(1) Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään käyttäen diplomaatti- tai sotilaskuriiria taikka muita keinoja, joista toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaisesti. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ПОБЕПИТЕЛИНО tai sitä ylempään luokkaan kuuluvan tiedon vastaanottamisen.

(2) Turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan välittää suojattujen televiestintäjärjestelmien tai -verkkojen välityksellä tai käyttäen muita toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten hyväksymiä ja jommankumman sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti akkreditoituja elektromagneettisia keinoja.

(3) Välitettäessä suuria eriä turvallisuusluokiteltua tietoa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään kuljetustavoista, reitistä ja muista turvatoimista.

7 artikla

Kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

(1) Turvallisuusluokitusmerkinnöillä ERITTÄIN SALAINEN/CTPOFO CEKPETHO ja SALAINEN/CEKPETHO varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakoita antanut siihen kirjallisen luvan.

(2) Kaikki turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ΠΙΟΒΕΡΠΙΤΕΛΙΗΟ tai sitä ylempään luokkaan kuuluvan tiedon käännökset on teetettävä luonnollisilla henkilöillä, joilla on asianmukainen turvallisuus selvitys. Tällainen käänös kuuluu samaan turvallisuusluokkaan kuin alkuperäinen tieto. Kopioita saa ottaa ainoastaan virallisiin tarkoituksiin tarvittavan määrän.

(3) Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/CTPOFO CEKPETHO kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/CEKPETHO tai sitä alempaan luokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

(4) Lähettävä sopimuspuoli voi nimenomaisesti kieltää turvallisuusluokitellun tiedon kopioimisen, muuttamisen tai hävittämisen.

(5) Kriisitilanteessa, jossa on mahdotonta suojata ja palauttaa tämän sopimuksen mukaisesti tuotettua tai välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa, tämä tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä mahdollisimman pian lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle.

8 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

(1) Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa pyynnöstä lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, onko ehdotetulle hankeosapuolelle annettu vaadittavaa turvallisuusluokkaa vastaava kansallinen turvallisuus selvitys. Jos ehdotetulla hankeosapuolella ei ole turvallisuus selvitystä, lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää, että vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen tekee hankeosapuolta koskevan turvallisuus selvityksen.

(2) Jos hankeosapuoli haluaa osallistua avoimeen tarjouskilpailuun, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa hankeosapuolen turvallisuus selvitykset ilman lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallista pyyntöä.

(3) Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen hankeosapuoleen.

(4) Kuhunkin turvallisuusluokiteltuun sopimukseen tai alihankintasopimukseen liitetään erottamattomana osana turvallisuusliite. Tässä liitteessä lähetettävän sopimuspuolen hankeosapuoli erittelee vastaanottavalle sopimuspuolelle luovutettavan tai tämän tuottaman turvallisuusluokitellun tiedon sekä tälle tiedolle annettavan turvallisuusluokituksen.

(5) Turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin, joihin liittyy turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛІЗБАВЕ kuuluvaa turvallisuusluokiteltua tietoa, sisältyy asianmukainen lauseke, jossa määritetään tämän tiedon suojaamiseksi toteutettavat vähimmäistoimet. Näitä sopimuksia varten ei tarvita turvallisuusselvityksiä.

9 artikla Vierailut

(1) Vierailuihin, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ПІОБЕРІТЕЛІНО tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan tietoon, vaaditaan kirjallinen lupa, jonka isäntämaan toimivaltainen turvallisuusviranomaisen antaa ennakolta. Tällainen lupa annetaan ainoastaan luonnollisille henkilöille, joista on tehty asianmukainen turvallisuusselvitys ja joilla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve. Vierailut, joihin liittyy turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛІЗБАВЕ kuuluvaa tietoa, järjestetään suoraan asianomaisten organisaatioiden kesken.

(2) Vierailupyynnön on sisällettävä seuraavat tiedot: vierailijan koko nimi, syntymäaika ja -paikka, passin tai henkilöllisyystodistuksen numero, kansallisuus ja asema, edustettavan organisaation nimi, turvallisuusselvityksen taso, vierailun tarkoitus ja ajankohta sekä vierailun kohteena olevien organisaation ja toimitilojen nimi.

(3) Isäntämaan toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyyntö vähintään 20 päivää ennen vierailua. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

(4) Vierailijoiden on noudatettava kansallisia lakeja ja määräyksiä sekä sovellettavia kansallisia turvallisuusohjeita.

(5) Sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia laativansa luettelot henkilöistä, joille on annettu lupa toistuviin vierailuihin. Nämä luettelot ovat aluksi voimassa kaksitoista kuukautta. Kun sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet nämä luettelot, yksittäisten vierailujen yksityiskohdat järjestetään suoraan näiden henkilöiden vierailun kohteena olevien organisaatioiden asianomaisten vastuuhenkilöiden kanssa, sovittuja ehtoja noudattaen.

10 artikla

Tietoturvaloukkaus

(1) Jos todetaan tietoturvaloukkaus tai epäillään sitä, sen sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen, jonka alueella tietoturvaloukkaus on tehty, ilmoittaa siitä mahdollisimman pian toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle ja käynnistää asianmukaisen tutkinnan. Toinen sopimuspuoli avustaa tarvittaessa tutkinnassa. Kaikissa tapauksissa sille ilmoitetaan tutkinnan tulokset ja toimitetaan loppuraportti aiheutuneiden vahinkojen syistä ja laajuudesta.

(2) Jos tietoturvaloukkaus tehdään kolmannessa maassa, toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään ja toteuttavat mahdollisuuksien mukaan 1 kappaleessa tarkoitetut toimet.

11 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

(1) Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden myöhemmät muutokset.

(2) Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä. Ne antavat pyynnöstä toisilleen tiedot turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, -menettelyistään ja -käytännöistään.

(3) Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailulla alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen sopimuspuolen toimittaman turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

(4) Sopimuspuolten turvallisuusviranomaiset voivat vaihtaa suoraan keskenään operatiivisia tietoja ja/tai tiedustelutietoja kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

12 artikla

Kustannukset

Kumpikin sopimuspuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka syntyvät sen täyttäessä tähän sopimukseen perustuvia velvoitteitaan.

13 artikla Riitojen ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan sovinnollisesti sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla, turvautumatta ulkopuoliseen tuomiovaltaan.

14 artikla Loppumääräykset

- (1) Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.
- (2) Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset vaatimukset on täytetty. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.
- (3) Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.
- (4) Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta. Sopimuksen irtisanomisen estämättä kaikki tämän sopimuksen mukaisesti välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan edelleen sopimuksen määräysten mukaisesti, kunnes lähetettävä sopimuspuoli vapauttaa vastaanottavan sopimuspuolen tästä velvoitteesta.

Tehty *Sotia* ssa *16* päivänä *huhti* kuuta 2008 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, bulgarian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta



Bulgarian tasavallan hallituksen
puolesta

